

中国近代小说對於“朝鮮亡国”的认识特徵和敘事方式

——21世紀中國作家的對韓認識與敘事變遷研究(一)

李騰淵*1)

目 录

- 一、引 言
- 二、作品内容概观
- 三、对于“朝鮮亡国”的认识
- 四、敘事方式上之特徵
- 五、小 结

一、引 言

二十世纪前后东亚各国应付西势东渐潮流的方式，随着每个国家所接触的时期和对象、以及对待西势东渐的主体意识的不同，而呈现出彼此相异的面貌，但是就大体上而言，可以说是沿袭既存传统的“守旧”和朝向近代觉醒的“改革”这两派之间所进行的尖锐冲突的过程。暂且不论因明治维新而走西化的日本，就韩、中两国所经受的实际过程来看，不难发现该过程中同时存在着相似性和差异性。

韩国从1866年的丙寅洋扰开始，经1876年的江华岛条约，1905年的“桂太郎-Taft密约”，同年的乙巳条约，到1910年的“韩日合并”等遭受帝国主义侵略的过程中，韩国的

* 全南大学校 中語中文科 教授. leedy@chonnam.ac.kr

"This work was supported by Korea Research Foundation Grant (KRF-2004-042-A00064)"

近代化遇到根本性的挫折，其伤痛一直延续到1945年。在文学史的层面上，这个时期在“传统文学的近代变相”和“外来文化的本土化”的双重课题之下，一方面正视着当代的政治现实，另一方面，表现反抗外来势力、救国救难的爱国作品不断地出现。

中国自1840年鸦片战争以来，因妥协而开放门户，中华思想幻灭崩溃等，发生了一连极为剧烈的变化。由于“洋务自强运动”的失败，中国被帝国主义列强逼入困境，沦为半封建、半殖民地社会，经过1911年辛亥革命，中华民国成立，国共反复的分裂，一直到1949年中华人民共和国的成立，是一段冲突频繁的历史。帝国主义侵略严重的19世纪末，文学上，小说开始重新被重视，论及社会批判和具有启蒙意义的“晚清小说”，就发表了有1000多种。由于以后半个世纪中的政治剧变，文学则由“启蒙”和“救亡”两个主题所构成。

在了解上述的韩、中两国的近代化过程和社会变动的的基础上，我们还应该关注文学方面的反应，特别是韩国和中国两国作家以“朝鲜（韩国）”为主题所撰写的作品。身怀亡国之痛的韩国作家自身，当然会撰写关于忧国、爱国、独立的作品，但是在东亚国家中，在历史上、地理上，和韩国保持着密切交流关系的中国的作家们，也就关于被外来势力侵占而身处不幸的韩国，写出过较为丰富的文学作品。他们的认识视角，是近代中国对韩国的看法的原形，就这一点而言，在历史状况发生转变，交流更加密切的今天，该论题更应得到进一步的诠释。

在此前提下，本稿所研究的主要对象，是1840年-1919年前后以“韩国（朝鲜）”为素材的小说作品。¹⁾中国近代小说中，以韩国或韩国人为题材的作品，就其所容纳的题材

1)以1919年前后来划分的理由，是考虑到此时期前后文学形式的根本变化：五四以前，小说还是以章回等古代白话小说方式为主，五四以后随着新文学运动的展开，其形式和内容有了变化。对于五四以后中国现代文学中韩国人题材的作品，有金时俊：《在中国现代文学作品中所投影的韩国人像》（金时俊外：《韩半岛和中国东北三省的历史文化》，首尔：首尔大学出版部，1999年）第241-309页；朴宰雨：《韩国与中国现代文学》（首尔：韩国外国语大学，2005年），《20世纪中国韩国人题材小说研究》（首尔：韩国外国语大学，2005年）等先行研究成果。还有，陈庆浩在《韩国人在中国出版的汉文报刊及其中的汉文小说资料》中，谈到了在中国所刊行的杂志、报纸中，有韩国人用中文写的作品的可能性。（高丽大学校民族文化研究院，《东亚细亚文学中的韩国小说》，首尔：月印出版社，2002年，第167-181页）依据作者的调查，有关作品有《虚惊》（惠民：《革命公论》第5期，1934. 8. 1），《夏雉》（濮宁：《韩民》第5期1卷，1940年前后），《咱们五兄弟》（茜芳：《革命公论》第1卷4期，1934. 4. 15），《傀儡外纪》（景梅九/M. U：《独立公论》第1期，1936. 6. 15/第2期，1936/第3期，1936. 10. 25），《大考》（章铁英女士：《革命公论》创刊号，1933. 7. 1），《赈灾》（未完）（耘夫：《革命公论》创刊号，

的篇幅来看，可以分为两类：第一类，是作品的整体内容论及到韩国（朝鲜）或韩国人相关的问题。第二类，在作品展开过程中，通过部分章回或段落来谈及韩国（朝鲜）的相关性问题。

属于前者，即整体内容论及到关于韩国（朝鲜），或韩国人的问题的小说作品，列举如下：

- 1) 《英雄泪》，共4卷26回，鸡林冷血生，1910年-1911年（?）。
- 2) 《(李完用卖国秘密史)朝鲜亡国演义》，共12回，作者未详，广文书局编译所，上海：广文书局，1915年。
- 3) 《(朝鲜痛史)亡国影》，共20回，倪轶池、藏病骸，上海：国华书局，1915年。
- 4) 《日本灭高丽惨史》，共7章，《中华全国商会联合会会报》第2年第7号（1915.6.1），第8号（7.1），第9号（8.1），第12号（11.1），第3年第1号（1916. 1. 1），第3号（1916. 3），胡瑞霖等，中国商会联合会事务所，北京。
- 5) 《爱国鸳鸯记》（一名箕子镜），短篇，海馥，《民权素》第7册，1915年5月。
- 6) 《亡国英雄之遗书》，短篇，双影，《礼拜六》第91期，1918年2月。
- 7) 《安重根外传》，短篇，资珺，《小说新报》第5年第1期，1919年1月。
- 8) 《奴隶痛》，绮缘，《小说新报》第5年第4期，1919年4月。
- 9) 《绘图朝鲜亡国演义》，共20回，杨尘因，益新书局，民国9年4月（1920年）。²⁾

1933. 7. 1），《雨》（孫止強：《革命公論》創刊号，1933. 7. 1）等，但對於這些作品的作者問題，有待進一步考察，筆者打算另作討論。

2)除了這些作品以外，另有《(近事小說)朝鮮血》[一名伊藤傳，世次郎（黃小配）著，南越報（1910. 1. 5-3. 28）]，共16章(?)。依據筆者的調查，目前廣州圖書館所藏的《南越報》只保管庚戌年(1910)正月五日以後的，該報庚戌年正月五日字中這篇連載小說已到第62回，同年三月二十八日(星期六)以第99回結束。因此，我們無法確認第1回到第61回的前半部內容，本稿姑不把該篇作品包括在分析對象範圍之內。

属于后者的作品，如下所列：

- 1) 《宦海潮》，共32回，黄世仲，《中外小说林》第5期~第10期（1907. 7. 30~1908. 5）。
- 2) 《宦海升沈录》（一题袁世凯），共22回，黄小配（世仲）。
- 3) 《中东大战演义》，共4卷33回，洪子武（兴全），上海，1900年 / 阿英编《甲午中日战争文学集》，中国近代反侵略文学集，北京：中华书局，1958年7月。
- 4) 《中東和戰本末紀略》，共9回，平情客演，《杭州白话报》第1期~第31期，1902-1903年。
- 5) 《辽天鹤唳记》，共4编16回，气凌霄汉者贾生。
- 6) 《未来世界》（立宪小说），共26回，《月月小说》第10号~2年第12期（24号）（1907. 11. 20~1909. 1）。
- 7) 《韩儿舍身记》，泪人，《崇德公报》第1号（1915. 6. 3），第3号（1915. 6. 13），第4号（1915. 6. 20）。
- 8) 《消闲演义》（中东之战），程道一，《小公报》，北京：1921年前后。阿英编《甲午中日战争文学集》，中国近代反侵略文学集，北京：中华书局，1958年。³⁾

考虑到篇幅问题，本文仅以第一类作品为对象，进行讨论。⁴⁾

3) 《宦海潮》談到和朝鮮有關的部分，有第26回“辦外交說和游日本凭父勢武斷壓鄉閭”，在這一回中只談到一部分而已。《宦海升沈录》中和朝鮮有關的章回，有第2回《監朝鮮使節趨遙程入京華群僚開大會》和第4回《爭韓政清日交兵策軍情袁氏返國》。《中東大戰演義》（一名《說倭傳》）中關於朝鮮的部分，從第1回《東學党无端生叛逆朝鮮國平地起風波》到10回有比較詳細地敘述。《中東和戰本末紀略》，關於朝鮮的部分，有第1回《東學党大亂韓京朝鮮王乞援清國》，第2回《平韓亂清國興兵伸國威日廷聚義》。《遼天鶴唳記》敘述了日俄戰爭（1904~1905年）爆發的原因，以及中國和英、美、德、法等國家的態度，是借由小說的形式來敘述的時事小說。其中的第3回《大清國布告中立朝鮮王宣示同盟》，提到了朝鮮。《未來世界》，以陳國柱為中心人物，來展開描寫。陳國柱學習中國和西方的學問，對國民說明立憲的道理。作品的最后兩回-第25回和第26回，出現了關於韓國的內容。

4) 本稿在以下的分析過程中，要隨時引用和筆者一起進行研究的“韓國學術振興財團”所支援的2種共同研究項目“(KRF-2002-072-AM3005:“中國所藏近代韓·中文人的‘韓國’題材作品的發掘與研究”/

二、作品内容概观

因为我们要考察的作品是目前对读者来说不易查阅的，在此，先对对象作品做概观，掌握其大纲，来准备在下一节讨论这些作品叙事方式上的特徵基础。

1) 《英雄泪》

《英雄泪》，共4卷26回⁵⁾，石印本，《绣象英雄泪·国事悲合刻》的一部，讲唱体醒世小说。大概创作于1910年末到1911年初⁶⁾，有“鸡林冷血生著”的签名。但目前还没有考证好冷血生是谁。⁷⁾ 鸡林本来是指新罗，但是近来则以被指作吉林的意见所主导。⁸⁾

KRF-2004-072-AM3041: “現代韓-中作家的‘朝鮮(韓國)’題材作品的翻譯與研究”共同參與研究員以往發表的如下論文: 文丁珍·宋鎮韓·李騰淵(2003), 文丁珍(2004), 柳昌辰(2003), 柳昌辰(2004a), (2004b), 李騰淵·鄭榮豪·柳昌辰(2004), 柳昌辰(2005a), (2005b), 鄭榮豪(2005a), (2005b)。這些論文, 雖然以個別研究者的名義發表, 其基礎作業部分事實上也可以看做是參與研究員互相協力之下達成的“共同作業結果”, 故在本文上引用有關內容時, 除了特別的情況以外, 一般省略其具體引用出處, 特以明示。

- 5) 章回如下所列。第1卷, 第1回 大院君虐待耶蘇教 閔泳駿誤擊日兵船。第2回 定商約院君歸政 攻使館日本興師。第3回 廢院君王妃擔國政 謨變法新舊起衝突。第4回 吳提督大戰漢城 安員外逃難平壤。第5回 中途路員外逢凶災 仁里村元首施大義。第2卷 第6回 中日因韓定條約 王妃為國罹凶災。第7回 寇本良千里寄魚書 侯元首平壤設租帳。第8回 云在霄首誅袒日黨 金有聲倡興東學。第9回 金玉均寄書完用 東學黨作亂全羅。第10回 洪啓助兵敗古埠 侯元首義說有聲。第11回 中國平定東學黨 日本改革朝鮮政。第12回 中日交兵由韓國 德美說和為友邦。第13回 李傅相定約馬關 日政府監督韓國。第3卷第14回 優國弱英雄別母 患學淺志士游洋。第15回 安重根路收三義友 金有聲店結九良朋。第16回 英雄同入美學校 侯弼集股開報館。第17回 伊藤拜受統監印 韓國坐失行政權。第18回 索國債監理財政 傷人命強奪警權。第19回, 日人肆行淫婦女 韓國又失審判權。第20回, 農夫懷恨倡革命 婦女因仇起義團。第21回 本良返國倡自治 岳子復仇刺統監。第4卷 第22回 侯元首為徒殞命 寇本良微服出奔。第23回 安志士歸國吊恩師 云在岫義倡愛國會。第24回 安志士中途逢故友 伊相國哈埠受凶災。第25回 李完用賣國求營 金洪嘯兵敗逃走。第26回 既合并英雄徒落淚 未瓜分國事宜關心。
- 6) 自序中作者表明, “庚戌(1910)中秋, 把日韓合并, 以及韓國滅亡的原因和結果等, 編成書, 爲了鼓吹百姓要自立自強, 花了三個月的時間撰寫”。以此推定大概是在1910年末到1911年初。
- 7) 編輯《小說時報》的陳景韓使用過“冷血”的筆名, 有必要考証是否和這個人有關係。還有, 〈英雄淚·序〉: “庚戌仲秋, 日韓合併, 其事關係奉省之命脈, 中國之存亡鉅而且急……吾校同人有感於此, 遂立同志會, 命余編輯小說, 鼓吹民氣……遂采韓國滅亡之原因, 編輯成篇, 當即石印。”。通過此段話可以推測出冷血生是奉天(現在遼寧)的教育者。

这部作品，是以朝鲜的爱国英雄安重根暗杀伊藤博文事件为主轴，来描写日本合并朝鲜以后的悲惨面貌，朝鲜爱国志士的救国事迹。作品中的主要事件和主要人物大部分是以历史事实为基础。

第一回到第七回写日本政府起用伊藤博文逐渐使国力强盛起来，转而策划逐步吞灭朝鲜和进而制服中国。朝鲜处于被日本吞噬的危险境地。安重根由父亲带领到平壤在爱国将领云在霄处避难，但在途中其父被日人杀死。爱国志士侯元首因进行反对日本侵略的活动失败，被迫也到云家作家庭教师，从而与安重根等结为爱国志士。

第八回到第十六回，一方面写日本力图攫取控制朝鲜内政外交的大权，一方面写中国由朝鲜事件引发与日本的战争，但因清廷腐朽而使中国在战争中惨遭失败。李鸿章签订马关条约，承认朝鲜脱离中国而归属日本。在此背景下，侯元首组织爱国学生安重根等到美国留学，并筹办报馆，宣传爱国主张。

第十七回到第二十二回，写伊藤博文等在朝鲜建立总督府，残害朝鲜民众。侯元首返国后与民众一起反抗日本侵略，但他为救学生不幸牺牲。

第二十叁回到第二十六回，写安重根与同志合作，一举刺死伊藤博文，被捕后英勇就义。书尾以朝鲜被日本公然吞并，大量爱国志士惨遭杀害，人民陷入更深的苦难，向中国读者发出警号。

通过这些作品大纲，可知《英雄泪》的创作目的，是为了唤醒民族危机意识。作者也在作品第1回中直接强调“朝鲜覆辙在先，前车後车之鉴。图存首重民权，不然危亡立观。”通过伊藤博文侵略野心的实现和爱国英雄的牺牲，把当时的中国联想起来，又在结尾部分提出“未死的追古悲今空流泪，有何法能使我国不灭亡？”，“众明公思思高丽想想己，咱中国现在亦是难保全。”

如此，作品通过朝鲜的灭亡，号召国人绝对不要重蹈覆辙。还再三地强调中国和朝鲜是唇亡齿寒的关系，对日本要提高警觉，应付他们的侵略，更进一步地号召中国人民的团结和自强。

2) 《(李完用卖国秘密史)朝鲜亡国演义》

8) 朴在淵在《英雄淚》的「解題」中，借由魯德才的助言，說鷄林是吉林的諧音字(朴在淵校點《英雄淚》，學古房，首爾，1995年)，在舒枚、張玉校點《英雄淚》(春風文藝出版社，1997)「前言」中，也可以看到相同的見解。

《(李完用卖国秘密史)朝鲜亡国演义》，共12回⁹⁾，上海世界书局1915年(民国4年)发行。作者不详，创作时期也不详。就作品的情节展开过程来分析时，韩日合并以后，为了以朝鲜的亡国作为教训，激发自己的国民，而撰写此书，若考虑到这一点的话，可以推测出是此小说撰于1910年前後。

第一回中“我”从辛亥革命以后满清政府的崩溃和中华民国诞生的时代背景想要表现中国的潜力。同时慨叹中国所处的现实，虽然还没有走上亡国的道路，但是对已显现出亡国征兆的中国起了警戒的作用。

第二到第三回中通过我和朝鲜爱国志士的对话，仔细描写朝鲜亡国后朝鲜妇女们所遭受的耻辱和羞耻的具体实例，叙述了得到一本记录关于从朝鲜皇帝登基到亡国的过程和根本原因的叫《亡国纪事本末》的书的过程。

第四回到第六回如果之前为止的内容是亡国后所发生的事件的话，从这回起通过叙述惹起亡国祸根的方式，记述了这之前的状况和历史的事实。闵妃的登场，和大院君的反目和对立，可以说是导致亡国的导火线。接着描写了发生云扬舰事件当时朝鲜朝廷的无能以及对于大院君为主的主战派和以闵妃为主的主和派的对立，以及与日本签订《济物浦条约》的过程。

第七到第八回描写了和日本签订第二次《济物浦条约》，开化党和守旧党的对立，开化党利用日本势力来反击清朝以及缔结《天津条约》的过程等。在作品中，特别强调了开化党就是“卖国贼”，作者分析朝鲜亡国的原因时，一直突出描写卖国奴的种种行为。

第九到第十回描写了金玉均被杀事件和东学乱，清日战争等。甲申政变失败后逃到日本去的金玉均在上海被洪英植的儿子洪钟宇杀死，中国审讯洪钟宇后，向朝鲜移交。对于金玉均的死，朝鲜和日本的反应则完全不同。东学乱的发生，导致朝鲜向中国请求派遣援兵。

第十一回到第十二回描写了日本侵略朝鲜过程，朝鲜爱国团体的抵抗活动，韩日

9) 章回如下所列。第1回 憤時局前車反覆轍，遇志士亡國訴哀。第2回 大搜捕朝人遭劫運，奇恥辱衆女懼非刑。第3回 勝國遺黎十條苛禁，孤忠義旅千古同志。第4回 大院君失權懷隱恨，閔王妃預政兆亂媒。第5回 雲揚艦無端挑釁隙，濟物浦初次訂條文。第6回 播謠言離間歐美國，鬧亂子罪魁大院君。第7回 濟物浦二次再立約，開化黨萬惡召強鄰。第8回 天津城雙方修韓好，景福宮連疊被日兵。第9回 遊上海殄除國賊，刺東學牽動外交。第10回 逞強權越俎謀新政，告祖廟當衆布條文。第11回 朝鮮主癡心夢皇帝，坤寧宮慘變弑君妃。第12回 結會圖君大賣特賣，倡言併國不亡而亡。

合并, 以及李完用、宋秉峻等卖国奴和一进会等卖国团体的末路。

对于创作的动机, 作者在结尾部分, 李完用、宋秉峻引领着朝鲜走向了亡国之路, 还生动地描绘亲日团体一进会的末路, 并为亡国原因下了结论。“总之朝鲜亡国, 统那前後事实看来, 一句包括, 全送在卖国的手里。这个为了权利, 捣乱一起, 那个依了外势, 捣乱一起, 社鼠城狐, 结党构祸。……有了这榜样, 後来人大可作个前车之鉴了。”¹⁰⁾

3) 《(朝鲜痛史)亡国影》

《(朝鲜痛史)亡国影》, 共二十回, 中华民国4年(1915)上海国华书局出版, 倪轶池、庄病骸共著。

第一回用木皮散客的话, 叙述了强调对国旗和国家, 国民和国家间的关系, 谈中国的现况和救亡的呼吁, 亡国的意义, 亡国国民的苦痛, 中国同胞对现实的麻木不仁, 中国和朝鲜的关系, 大院君的锁国政策和对天主教的迫害, 朝鲜政权的无能, 1876年签订的《江华岛条约》等一连串事件。

第二回到第十三回描写了《江华岛条约》以后的种种历史事件: 1882年的“壬午军乱”, 1884年的“甲申政变”, 1885年的《天津条约》, 1894年的“东学农民起义”, 1894年的“清日战争”和《马关条约》, “甲午更张”, 1895年的“乙未事变”, 1896年的“俄馆播迁”等等。这是以朝鲜内政里的暗斗和国家崩溃过程, 以及日本吞并朝鲜的野心为中心的。

第十四回到第十九回描写了“独立协会”的组织, “独立新闻”的发行, “独立协会”的社会、政治、启蒙运动, 1905年“俄日战争”和《乙巳保护条约》, “保安会”及“一进会”等团体的活动, 荷兰海牙密使事件, 高宗皇帝的让位, 韩日新合约等为中心的事件。这是以日俄战争的结果导致《乙巳保护条约》签订的过程, 日本吞并朝鲜的野心, 独立协会等在野团体的斗争和民众、皇室的抵抗为中心的。

第二十回描写了光复军和义兵队对日本吞并朝鲜的反抗斗争, 1909年安重根刺杀伊藤博文, 1910年8月22日李完用在合并条约上签字, 实现“韩日合并”的过程。作品叙述了朝鲜亡国的四大原因, 也促进中国国民全体团结奋发的声势。

这小说广阔地描写了开化期朝鲜的政治展开和朝鲜周边的东北亚情势。特别根据壬午军乱、甲申政变、东学乱、清日战争、闵妃弑害、俄日战争、俄馆播迁、韩日合邦等

10) 《朝鲜亡國演義》, 第12回。

等历史的事实，记述了事件的发生背景和经过，以及朝鲜忧国志士的救国活动。

作品的最终主题意识，在于要探索中国近代时期的‘国家’和‘国民’的整体性问题。在亡国灭种和民族存亡的歧路上，中国知识分子一直深思如何能建设具有近代意味的国家和国民。因此，文学就成为宣讲这种观念的重要方式。从此，要强调救亡图存必须启蒙国民意识和培养人才，认为最直接的有效的的手段乃是办报刊和扩大教育等等。

4) 《日本灭高丽惨史》

分别载于《中华全国商会联合会会报》第2年第7号(1915. 6)，第8号(1915.7)，第9号(1915. 8)，第12号(1915. 11)，第3年第1号(1916. 1)，第3号(1916. 3)，题为翻译英国麦根斯的作品。¹¹⁾作品总共由7章构成。¹²⁾其内容，广泛涉及到以朝鲜为线索的东亚周边的局势，并以第三国家的视角，来整理记录日本从企图维新，到并吞朝鲜的过程的历史背景。虽然原来刊载于杂志中的“小说”专栏，但是若删除小说中断断续续出现的作家的见解，几乎可以说是接近历史纪实之一种。虽然内容上有一些违反历史事实的部分，但大体上符合当时历史的潮流。

第一章描写了从过去到现在的高丽和中国的关系，在日本侵略朝鲜之际，当时的状况和高丽人的韧性。“高丽本是中国的属国。”“高丽国人民向缺少独立性根，惯是依赖人家的”。

第二章到第三章叙述了闵妃和大院君的权力斗争和反目纠纷，以及国内外的混乱和亡国的原因。大院君因只顾巩固自己的政治地位，没有为国家的远虑而自招亡国，闵妃和大院君几乎是没有任何差异的人物，为自己的私心而急于维持自己的权力。论亡国的原因，是老百姓的无知蒙昧和国家观念的单薄，官吏的图谋私利私欲，朝廷的腐败，赋税的苛刻等等。

第四章到第五章叙述了高丽沦为清日两国的保护国，以及清政府的国民启蒙的必要性。还指出了对西欧文明的再认识和对日本明治维新的影响，特别是依据卢梭的“天赋

11) 當時在朝鮮活動的英國言論人F.A.McKenzie有《The Tragedy of Korea》(E.P.Dutton & Co., New York, 1908)一書，這部作品應當是依據這本書的。雖說“翻譯”，兩種文章內容差異相當不同。關於這一點，筆者要另作別文檢討。

12) 各章的題目如下所列。第1章 隱逸國之高麗。第2章 王妃與大院君之抗敵。第3章 高麗內政之腐敗。第4章 中日共商保護高麗。第5章 中日兩國講和。第6章 閔妃被害。第7章 閔妃被害後日人之處置。

人权说”的影响提起了教育的必要性。作者特别强调教育和实业是立国的根本。

第六章到第七章描写了闵妃被杀和被杀以后日本所采取的行动。闵妃被杀的消息在国外的报纸等发表，日本政府由于碍于面子采取了不知情的姿态来对待本事。通过“高丽闵妃，原是我日本最大的劲敌，他今日死了，我日本的障碍固然剪除多少，那一群大院君的党羽，也是恶贯满盈，须要乘这机会，把他们灭个干干净净。”可以看出日本想利用闵妃的死来同时铲除大院君的野心。

5) 《爱国鸳鸯记》

载于《民权素》第7册(1915. 5)，一名又为《箕子镜》，作家题为海馥。篇幅为中篇的小说。

作品的中心人物，是韩国姑娘琼枝和中国青年郭敬一。琼枝和郭敬一从小就一起学习，拥有兄妹之情，两个人讨论国家大事，谈到了导致朝鲜走向死亡之路的两个人伊藤博文、李完用，并决意杀掉他们。琼枝的父亲李托听闻他们的决心，则把家中代代相传的箕子镜传给郭敬一。之后，琼枝成为义兵队长，并与日本对抗，之后，留了一封遗书给郭敬一。读了遗书的郭敬一和琼枝更加巩固了他们的决意，狙击了伊藤博文，却失败了。之后，他遇到了安重根，并从他身上听到了伊藤博文要和俄罗斯外交首相会议而来到了哈尔滨来的消息。听到这消息的郭敬一又再一次的起义，却又失败了。当时被日本逮捕的他用经常带在自己怀里的箕子镜来刺心脏，来自我了结。

从这部作品中，可以窥探到试图借中国人的手来制裁当时韩国和中国的共同敌人—伊藤博文。作品妥当地安排中国人郭敬一代替安重根义举的事实与虚构，这样情节的设定，超越了单纯地诱发兴趣的境界，构成了和他们一起从共同的视角出发的共鸣，积极地表现在行为意识上，就这一点而言，值得关注。

6) 《亡国英雄之遗书》

刊载于《礼拜六》第91期(1916年2月)，作者署名双影。作品中，作者提到了“吾国僻处东北，与世无争，何以听彼新兴岛夷奴其民而据其地，而列强环视。”隐隐约约地说出他是朝鲜的亡国人民。

有关创作的动机与过程，作者在小说的结尾说明了如下：“己酉年（1909年）之冬，友人于旅行露西亚者，自冷摊中购得故衣一袭，……自其衣囊中得一小册子……”

“洋洋数千言，述亡国之惨，复仇之切。”“而怨毒之甚，铤而走险，则匹夫致命，其力足以死人豪。”“至原书篇末所署之年月，则为东方某暗杀案发现之前一日云。”就是说，他偶然把从朋友那儿得到的书，翻译并编辑成书，书的内容是叙述亡国的悲惨与报仇的热切，读这本书的人将会热泪盈眶。顾记者既自名为亡国之民，则姑名之曰“亡国英雄”而已，录而布之，使人知亡国之痛苦，有若是者，用以为未亡者监。¹³⁾ 作品中作者认识到了自己所处的现实世界只有强权的支配和存在，人道、和平之类给强者埋下了祸根，反而导致了亡国。

7) 《安重根外传》

刊载于《小说新报》第5年第1期(1919年1月)，作者署名资弼。关于资弼是何人并不清楚，但是通过作品的内容来推论，他是韩国人的可能性较大。这部作品采用了安重根生平传记的形式，对于安重根的出生和成长过程、安重根和禹德淳、道先一起除掉伊藤博文计划、进行的过程、起义以后的裁判过程，一直到死亡等一连串的过程，有较为详细地描述。

作品大致是按历史上发生的真实的安重根事件来写的，但在一些小的细节上有出入，还有一些是作者加进去的，但并不影响小说的主题。如日俄战争后，安重根逃亡到俄罗斯远东滨海州投身朝鲜的义兵运动，而小说中说他移居平壤，纳交豪杰，广兴学校等等。

8) 《奴隶痛》

刊载于《小说新报》第5年第4期(1919年4月)，作者署名绮缘。作者在作品开头表明“综视其亡国之原因，皆与吾现状相肖。……因是而忆及韩亡之痛史，此得之於余友韩人金某之口，录之以飨国人，当洒一掬同情之泪，而引以为鉴也。”作品中叙述者金某说明了自己的身份，“吾仅一儒士，曾未授职，虽亦倦怀邦国，而手无尺寸之权，纵有空言，何裨於事？吾少时，亦懵懵昧於天下大势。及後从同里黄云卿先生游，深获其训诲，而热血盈腔，遂时时勃发，恒诵‘天下兴亡，匹夫有责。’两语以自勸，固未尝一日忘也。”即暗示着

13) 《亡國英雄之遺書》，“顧記者既自名為亡國之民，則姑名之曰‘亡國英雄’而已，錄而布之，使人知亡國之痛苦，有若是者，用以為未亡者監。”。

自己是学识和忧国情操兼备的知识分子。

作品中故事情节的展开，是依次序来叙述亡国的原因。作者举出亡国的原因，有尚文轻武的风气、官吏的自私自利，党争，赋税徭役的严苛等。接着作者用风雨中动摇的局势来比喻中国的现况，中国也笼罩在亡国的阴影之下，并感叹像李完用一样的卖国贼横行天下。

9) 《绘图朝鲜亡国演义》

《绘图朝鲜亡国演义》，共二十回。作者杨尘因，安徽全椒人，民初的通俗小说作家。此作以朝鲜爱国志士安重根刺杀伊藤博文为主要线索，写出了日本吞灭朝鲜後的惨痛情景，以及朝鲜志士奋起救国的事迹。书中所写重大事件与主要人物大都有史实为依据，并征引了不少史料。

这作品的基本构造和情节，以及人物描写，与《英雄泪》较相同。两部作品都从日本伊藤博文的登场和他的“国策”野心写起，中间经历了朝鲜的一些政治的事件和东学乱，一直写到朝鲜的灭亡和安重根的殉国。虽然这两部作品的创作年度相隔八、九年，但是其创作意图是借朝鲜亡国历史宣传救亡图存、改良社会。

三、对于“朝鲜亡国”的认识

朝鲜高宗即位后的10年间，在大院君的摄政之下，所实行的锁国政治，虽然有抵挡外来势力入侵的效果，但是经历了丙寅洋挠（1866年）、辛未洋挠（1871年）等事件的侵挠，引起了国际关系的恶化，成为列强要求开放的导火线。结果因大院君的反对势力的弹劾，高宗宣布亲政，大院君下台。1876年，趁机而入的日本以武力强压朝鲜签署了江华岛条约。江华岛条约的内容，表面上，承认朝鲜是自主国家，基本上在对等关系之下进行通商；但是内在的目的，则是要把以宗主国自居的清朝势力赶出朝鲜。缔结江华岛条约以后，以大院君为中心的守旧派和以闵妃为中心的开化派之间的对立一直持续着，在这样的对立中，1881年，随着受日本支援的新式军队别技军的创立，旧军营的军人的待遇每况愈下，最后因军粮供给中断，终于导致了入宫捣乱、杀害君臣的壬午军

乱。事件的处理过程中，清、日的介入，使得这次军乱的结果是，对外扩大了清、日对朝鲜的权限，对内则导致了甲申政变（1884年）。甲申政变历经三日，宣告失败之后，日本要求朝鲜政府负责日本机关和国民的牺牲，而缔结了汉城条约（1885年）；又和清朝缔结了天津条约（1885年），内容为清、日双方中的任何一方派兵前往朝鲜的时候，必须告知对方。这个条约，使日本获得了能和清朝一起派兵到朝鲜的权利，同时成为十年后发生东学农民运动时日本派兵的借口。

围绕着开港初期的朝鲜，和清朝进行角逐的日本帝国，引发了甲午战争，并获得了胜利。因此，日本帝国确立了在朝鲜的优越地位。同时日本帝国在日俄战争（1904年）中获得胜利，并派兵到韩国来。以军事力量来威胁韩国政府，并签署了“韩日议政书”。日俄战争的结果，使得韩国的主权几乎被日本剥夺一尽，面临亡国的命运。日本帝国则致力于把韩国变成殖民地，在外交上得到列强的承认，1905年7月和美国签署“桂太郎-Taft密约”，8月和英国签署第2次英日同盟。为了让韩国殖民地得到国际的认可，1905年11月，日本帝国威胁高宗，收买卖国贼，缔结乙巳条约。从此，韩国的政权被剥夺，成为一个空有国名的国家。高宗宣布乙巳条约无效，为了维护韩国的主权，1907年6月派遣特使参加海克和平会议。但是日本帝国以此事件为由，使高宗退位，纯宗即位。接着7月24日缔结了丁未七条约，掌握了韩国的内政权。之后日本帝国于1910年5月任命陆军大臣寺内正毅为3代统监，韩国沦为殖民地。他强化了宪兵警察制，并整顿了一般警察制。在整顿警察制上，于1907年10月把韩国警察合并为日本帝国的警察。日本帝国于1910年6月交换合约，夺取了一向属于司法、警察职权以外的一般警察权。接着，统监于1910年8月16日秘密地提出合并条约案给总理大臣李完用，并督促他接受这个条约，同月22日李完用和寺内正毅签署了合并条约。因此韩国从朝鲜王朝建国以来，经27代519年，而亡国。

如上所述的朝鲜亡国的“历史”过程，在近代小说的作品中，是如何认识以及“描述”的？如何说明其亡国原因的呢？

首先，《奴隶痛》的前半部，通过作品中人物——韩国人金某的话，揭示了朝鲜的亡国原因，内容如下：

試論亡國之因，則首爲尙文輕武。國人舍勞力者外，多好钻研文字，工詩賦書

畫者，多不悉數。苟舉世而盡棄武事，致力於此，則猶可引以自炫，不失為佼佼者……吾國固有必亡之道，然推厥禍始，為之導線者，則固官吏也。吾國人素多純良，對於官長，无不俯首下心，順其意旨。惟命是從，無敢稍抗。而官吏所以治民者，亦當兢兢業業，無忝政聲。乃十九利慾薰心，不顧民瘼，圖一己之利，忘萬姓之害。……吾大韓之亡，不僅是也。黨爭之烈，亦其一端。以內亂頻仍，外侮乃隨之而起。閹牆之爭不已，即無強鄰侵入，亦未必能復保其宗社。而當局者耽于利祿，不惜以國家為孤注，從而攘奪之。

如上所述，这部作品中，举出亡国的原因。第一，是尚文轻武；第二，是图谋私利私欲的官吏。特别是对后者，作中的叙述者再叁感叹“国家将亡，必有妖孽”；第三，是党争。国家已经到了濒临灭亡的地步，朝廷的官吏们的斗争仍然严重，各个党派图谋自己的利益。甲党提出一个建议，乙党若认为对自己毫无利益可言的话，则表示反对；改天乙党有了计划，甲党也以同样的方式来回应。在这种内乱不断的状况下，自然无人来对付外患。作者在这里用李完用、朴齐纯等真名，来揭示党争的例子；第四，是赋税和徭役的加重。租税本来没那么严苛，但是国家灭亡以后，暴征暴敛现象越加严重。

另一方面，《朝鲜亡国演义》中的结尾部分，还生动地描绘了引导朝鲜走向亡国之路的李完用、宋秉峻，以及亲日团体一进会的末路，并为亡国原因下了结论。“总之朝鲜亡国，统那前后事实看来，一句包括，全送在卖国的手里。这个为了权利，捣乱一起，那个依了外势，捣乱一起，社鼠城狐，结党构祸。……有了这榜样，后来人大可作个前车之鉴了。”（第12回）如此，作品举出亡国的最大原因是卖国奸臣的政治腐败。

《日本灭高丽惨史》的第2章、第3章，叙述闵妃和大院君的权力斗争，以及因为这些人的冲突和反目成仇，而导致了国内外的混乱局面，之后又谈到亡国的原因。大院君一心巩固自己的政治权力，根本不考虑国家的利益，因此而招致了亡国之祸；同时闵妃也被描写为和大院君大同小异的人物，以自己的私欲为先，汲汲于维持权力。综合灭亡的原因，可以举出以下几项：百姓的无知愚昧，缺乏国家观念；官吏图谋私欲；朝廷的腐败；赋税的严苛。作品将百姓的无知愚昧缺乏国家观念，列为最大的原因。¹⁴⁾

《英雄泪》总结第1回的段落中强调说：“以上所说这些话，靡别的意思，不过让我们听书的列位，知道一知道亡国的惨状，也就是了。”当时中国作家创作以朝鲜为题材的这些作品的动机，虽然各自的声明有所不同，根本上都是通过赤裸裸地点明朝鲜亡

14) 《日本灭高丽惨史》第3章：“高丽一国的人民，无一点儿知识，除私利以外，毫不知有国家。”

国的实际状况，来开导自国国民不要走上亡国之路。然而通观这些作品，发现描写“朝鲜亡国惨状”的场面却不很多。即，“具体的”亡国现实描写较少，而以作家的“议论性”主张为主，来强调亡国时的状况。例如：

亡國人民真做不得。做了亡國人民，有言論不能自由，有權利不能享受，有父母妻子姊妹，不能保別人不來欺凌，有田園房產，不能禁別人不來霸佔，真是有苦沒處說，有泪沒處哭。（《朝鮮亡國演義》第2回）

日本人得了審判權，就無所不為，就是犯什麼大罪，也靡有死罪。那高麗人少有一點罪過，就坐監下獄，日本人無論怎麼欺侮高麗人，高麗人不敢伸冤告狀。……所以那韓國人，一個個含冤負屈，無可如何，真是讓人聞之落泪呀。（《英雄泪》第20回）

敘述亡国，基本上首先被提出来的就是国家主权的丧失。《奴隶痛》和《英雄泪》中，描写了丧失国家主权的朝鲜官吏和君主。

斯時君王雖未下殿，而已無統治國民之權。彼強鄰則詔派總監，以其若干人隶之，聲勢遠過帝王。吾王雖仍擁有尊号，而自實際言之，則且不敢忤強鄰一狗。（《奴隶痛》）

高麗國諸般政治不能辦，他君臣一天無事飽叁餐。各衙門政事全歸日本官，那高麗互相附屬物一般。（《英雄泪》第18回）

需要进一步讨论的是：作家们指出邻国朝鲜的亡国原因，揭发其现实状况的根本动机到底在哪儿？当时中国，自鸦片战争以来，遭到了西欧和日本帝国主义列强的侵掠，甚至于有“亡国灭种”的可能，危机意识极为强烈。在此情况下，不只是朝鲜，遭到侵略而亡国的还有波兰、越南等，其亡国史也被编撰成小说、戏曲等文学作品，通过这些内容，激励自己的国民不甘做亡国奴。在弱小国走上亡国之路这一点上，朝鲜和波兰、越南有着相同的境遇，但就历史关系而言，朝鲜对中国则具有“特别”的意义。因此朝鲜的亡国，给予包括作者在内的全体中国人更深一层的冲击。那么，朝鲜对中国而言，究竟是一个什么样的国家？

《日本灭高丽惨史》第一章描写过去高丽（朝鲜）和中国的关系、日本当时进入

朝鲜的情况、以及韩国人的本性等等，提到“高丽本是中国的属国，道理上就应该遇事听中国的命令，无奈中国无力保护，才惹起日本人垂涎之心。”“高丽本是中国的属国，……高丽国人民向缺少独立性根，惯是依赖人家的。”

就政治外交史上而言，被视为中国的属国／朝贡国，经过了甲午战争等现实事件，这种宗主关系遭到破坏，走上了分裂之路。假使撇开这种政治关系的意义不谈，单纯地就地政学层面来看，朝鲜分明是“唇亡齿寒”的邻国，所以邻国之亡，对中国而言，没有比这更严重的事了。因为只有吸取前车之鉴，才能避免自己将面临的亡国危机。

《英雄泪》中提到“未死的追古悲今空流泪，有何法能使我国不来完？”，“众明公思思高丽想想己，咱中国现在亦是难保全。”，如此提示中国和朝鲜的这种唇亡齿寒的关系，就是要以日本灭朝鲜之事来警示国人，吸取朝鲜灭亡的教训，号召国人不要重蹈覆辙。

《朝鲜亡国演义》第1回中，作者“我”先夸耀了中国所展现出来的潜力，即在辛亥革命以后，满清政府的崩溃和中华民国的诞生等，然后就感慨中国所处的现实社会，警示国人：中国虽然还没踏上亡国之路，但是已呈现出亡国的征兆。

《奴隶痛》的开头也提到“综视其亡国之原因，皆与吾现状相肖。……因是而忆及韩亡之痛史，此得之于余友韩人金某之口，象之以喻国人，当洒一掬同情之泪，而引以为鉴也。”

但是也有一个值得关注的例子，《爱国鸳鸯记》这篇作品，没有将朝鲜人和中国人设定为主从关系，即上下垂直的关系。小说中设定主人公为兄妹关系，这是至今为止在中韩关系上未曾有过的。带着“箕子镜”生活的中国人，怀抱兄妹般的感情，祈愿除掉朝鲜人卖国奴，又为了除掉两国的共同敌人欣然牺牲自己。虽然没有结果，但是设定中国人郭敬一来实行安重根的义举行为，就是试图用中国人的手来制裁韩国和中国的共同敌人伊藤博文，就这一点而言，是非常特别的。

如上所述，中国作家以邻国朝鲜的亡国为题材而创作的小说，其主旨是希望自国不要重蹈覆辙。为了达到这个目的，最重要的是要唤醒不了解现实的民众，开启他们的国民性。因此这些近代小说一律带有启蒙的视角。即，通过启蒙来达到“新民”。

《日本灭高丽惨史》第1章中，常常提到高丽国民的国民性，来引起读者的注意。“这高丽国人民向来缺少独立性根，惯是依赖人家的。”，指责朝鲜国民缺少独立心，批

判他们没有国家意识。

高麗一國的人民，无一点儿知識，除私利以外，毫不知有國家，一般平民，日日受官吏壓迫。真是同在地獄里過日子一樣。那些做官的平民的苦痛，立刻忘得干干淨淨。成天的弄些錢，圖自己的揮霍。（《日本滅高麗慘史》第3章）

暂且撇开这种视角的正确与否不谈，如此来谈论朝鲜的民族性的根本主旨，在于借由强调朝鲜亡国的原因和过程，揭示中国的现实。

亡国的原因，不管是在于国民根本的民族性问题，还是由于对国家、民族的问题无所知之，总之，知识分子想要的是启发愚昧的国民。

我國民現今實在不開花，有何人知道保國求治安？……爲今計莫若速速開民智，若不然國家不久的就若完。國家強全仗着數多的老百姓，百姓強那國家也就穩如山。想只要爲世界上一个獨立國，不開民智甚麼方法也是妄然。（《英雄泪》第1回）

启发国民的方法有很多，当时的知识分子认为最快的方法，就是使用民众所喜爱的通俗小说的形式，来激发他们关心国家、民族的现实。因此，在《英雄泪·自序》中，强调“欲新一国之民，不可不先新一国之小说。盖小说所以振人之志气，动人之隐微也。”¹⁵⁾对于亡国而言，“振人之志气，动人之隐微”的最大效果，就表现在牺牲自己，英勇救国的英雄故事中。因此当时小说再三歌颂安重根一类的英雄义举。

重根一布衣也，其所爲能惊天駭地，如于深夜好夢中，驟鳴雷霆，使聞聲者能不色變？較之閔泳煥、趙秉世、洪万植、實秉璇諸人，或受國恩，或承使命，先后入節者，亦足多矣。我國今日，江河日下，外侮頻乘，安得有重根其人者出，一爲吾國民雪此大耻乎？”（《安重根外傳》）

《英雄泪》中，还强调安重根的英雄义举成为留名青史的事件，并为后代人所敬仰。

報國雄心盈宇宙，

15) 这两句话，与当时促进“小说界革命”的梁启超所写的《论小说与群治之关系》完全一致。

忠君正气貫韓京。
于今皓月臨皓骨，
普照千秋仰大名。

《奴隶痛》的作者将中国的现实情况和朝鲜比较，中国处在风雨飘摇的境况之下，灭亡将至，像朝鲜的卖国奴李完用一样的人正在作威作福；同时强调朝鲜虽然灭亡，但是爱国者不断地出现，虽然有的人被四肢分割，有的人被吊死，有的人成为重犯，有的人遭受斩首，但是他们却百折不挠，气壮山河，留下千古芳名。

英雄的出现，可以激发民众救国的热情，但是不能坐等英雄出现来改变现实。依此脉络，《英雄泪》提出了侯元首等人物采用一般的、具体的手段来进行启蒙的事例，即办报社来启发国民，通过各种的聚会和结社来使国民觉醒的方式。

高麗國政治腐敗主權傾，他君臣犹且昏昏睡朦朧。日本人在他國中暴虐，害的那韓國百姓好苦情。侯元首憂國憂民開報館，感動了留云浦上衆良農。劉福慶義氣倡興雪耻會，領鄉人功打日本衆賊丁。周二娘箕子廟內也立會，連合了無數婦女顯威風。……論起來農人婦女最卑陋，……留云浦農夫知道忠君義，會賢庄婦女曉得愛國誠。這也算高麗國中一特色，看起來農夫婦女那可輕？這都是侯弼報館化的廣，開報館這個功效了不成。（《英雄泪》第20回）

启发国民的第一阶段的目的在于使国民对国家、民族的“存亡危机”有所觉悟，而且通过这样的过程，进一步使他们正确地认识国权和国家的关系、以及国家力量的重要性。《英雄泪》中，强调了这些内容：

有權力國家就算有，靡權力既算扔。……權力与人好比一杆秤，用他來把東西衡。力者就是咱們的力，那權儿就是秤秤錘他的名。有秤錘就是打物件，靡秤錘就是不能行。咱們人好比一秤杆，倚靠着秤錘把物衡，秤錘要是歸了外人手，這杆秤就是无用人一宗。政治就是國家權力，能得權力國必興。高麗把權力送与日本手，无怪乎他就扔了錦江紅。中國人全不知他權力保，也恐怕跟着高麗把國扔。勸大家千万要把權力強，斷不可忽忽悠悠度秋冬。（《英雄泪》第17回）

如此来看，当时启蒙运动的最高目标，就在于维护国权，为了达成此目的，设立了一些具体的实践课题，如启发民族意识和独立自主的精神，通过教育学习新的知识，

培养民族的力量。

《亡国英雄之遗书》中，认为今天的世界只知道有强权，强权以外的事却不知道，所谓的人道、和平之类，只能为强者带来灾祸，使卑贱的人民下跪面向死亡。因此作者还是强调：“国者，虚名也。所以成国之要质者，实唯人民。故灭国者，灭其人民之谓。”

四、敘事方式上之特徵

在这一节，要进一步分析上述以“朝鲜”为题材的九种长、短篇小说的敘事方式上的异同以及主要特徵。

《英雄泪》因是属于讲唱文学¹⁶⁾，其敘事方式相当独特。这部小说，与一般讲唱文学一样，用“说话人”的口叙，进行故事情节的展开。如第1回开场部分：

“西江月”罷，引場詩句開，內引出一部書來。此書名曰《英雄淚》，就是那高麗國這些年間，受日本的欺侮，跟今日隨了日本的事情。內裡有忠臣孝子，為國損身的故事，奸臣賊子，賣國求榮的典故，忠孝節義，靡有不全的。列明公你們想想，咱們中國人素常日子，都管人家高麗人叫小國人。

以上所說這些話，靡別的意思，不過讓我們聽書的列位，知道一知道亡國的慘狀，也就是了。閑話少說，書歸正傳。列明公偃言落坐，聽在下喉嚨啞嚨，奔瓜吊字，慢慢的道來。

说话人先吟诵“引场诗”西江月后，才进入“正话”；又通过“列明公你们想想”，“不过让我们听书的列位，知道一知道亡国的慘狀，也就是了。”，“列明公偃言落坐，听在下喉嚨啞嚨，奔瓜吊字，慢慢的道來。”等等套话来吸引听众，有和他们直接对话的效果。

再如，整体敘事过程是有“讲”和“唱”的交叉来进行。一般是先用“讲”后，再用“唱”来强调或具体描写某些重要部分的形式。如在第1回日本国王向文武百官要求荐举人才的

16) 嚴格來說這篇不是俠義上的“小說”文類，廣義上可以看做是小說的。

部分:

國王一看這首詩，乃召文武百官上朝。文武百官來到金鑾殿上，三呼禮畢，國王命常隨官，搬過幾把椅子來，賜各大臣坐下，衆臣謝恩已畢，一齊坐下說道：“我主將臣等喚來，有何吩咐？”國王道：“無事不敢勞動衆卿，今日寡人有一件要事，衆卿不知，聽寡人道來。”

明治皇未從開口笑欣欣，叫了聲衆卿不知聽王云：“日本國不過區區彈丸地，想只要增長國勢必用賢人。若等到數年以後人滿爲患，殖民之地咱們何處去尋？現如今中國昏昏在夢裡，那朝鮮不修內政竟愚民。我看那朝鮮將來能爲我有，東三省亦可接着往前吞。這兩樣事情雖是甚容易，然必須本國內先立住根。聞聽說伊藤博文學問好，王有心用他爲個外交人，先命他歐美各國訪政治，回來時籌備立憲固邦根。憲政成然後通行蠶食策，那時節不怕無地就怕無人，因此才寡人來把衆卿問，望衆卿各抒所見向王陳。”這君王說罷了前後一些話，又聽那內閣尚書尊聲聖君。

日皇說了一片言語，內閣尚書木戶起身奏道：“我主既願用伊藤爲官，此事甚容易。微臣府下有一先生，名喚麥田春，此人素與伊藤博文有舊，也曾在臣跟前，誇講伊藤之才。我主今日，可備些聘禮，命麥田春明日就去請他，那伊藤斷無不來之理。”

如此，因为在“讲”部分说道：“今日寡人有一件要事，众卿不知，听寡人道来。”，下面接着的“唱”部分，应接着他说的话的内容是更自然的叙述，但后面“唱”部分的开始是“明治皇未从开口笑欣欣，叫了声众卿不知听王云：日本国不过区区弹丸地，……”的叙述，可以看出就是和前面讲的部分一部分重复（众卿不知，听寡人道来 / 叫了声众卿不知听王云）。“唱”的结尾部分（“这君王说罢了前後一些話，又听那内閣尚書尊聲聖君。”）也是“讲”的开头部分（“日皇說了一片言語，內閣尚書木戶起身奏道：“我主既願用伊藤爲官……”）一部重复的形式。这种现象是作品整体中普遍出现的叙事形式。

第三，作品继承从宋代开始出现到明清时代兴盛的白话小说，特别是章回体小说的传统，故事中常用“话说”、“单说”、“却说”等转换套话；一章回结束后转入到下一章回的时候通常有“列明公要问後來一切事，等一等下回书里听缘因。”这样的套话。

第四，二十六回的这篇作品，第一回开始的时候“说话人”把整体故事的创作动机和意旨说一下，然后就从“话说日本国明治初年间，在西京地界，出了一位英雄，名喚伊藤博

文。此人幼时读书勤力，修成了满腹经纶，尝抱勤王开国之志，气吞宇宙之心，每逢乡中有可辨之事情，他勇往直前，不顾性命地去作。有一日，在屋中闷闷不乐，遂拿起笔来，照着自己的志向，题了一首诗。诗曰：“……”开始引出伊藤博文。考虑到“英雄泪”这一题目，主人公应是因亡国的苦痛而“流眼泪”的“英雄”，这样才算是传统的叙事手法，但这篇则从伊藤博文的故事开始，这一点值得注意。在实际上，朝鲜灭亡时，那些投入到救国斗争的许多英雄的壮举中最有代表性的就要数安重根了，“英雄泪”中的英雄就象征了安重根。¹⁷⁾然而作品关于安重根的叙述从第四回开始，之后的第五回，第七回，第八回，第十四回，第十五回，第十六回，第二十一回里都或多或少相关联，但总体来说，以安重根为叙事的中心，集中叙述他的章回则不算多了。安重根的义举只在第二十三回和第二十四回比较集中描写了。如此，这种作品不采取以“英雄”安重根为中心线索的传记叙事方式，也很值得我们注意。

《(李完用卖国秘密史)朝鲜亡国演义》，第一回的开头以作者/说话人分析现在中国的危急境况的相当长的议论开始。作者说明了他在为国家存亡危机而苦恼的时候，和一名朝鲜志士见面喝酒，谈关于朝鲜亡国事实的过程。在饭店里的话还没说完，两个人又回到作者的家开始吐诉自己内心的痛苦，通过那段对话，朝鲜亡国的具体现实就从第二回展开了。第二回通过志士的话，讲述了灭亡后朝鲜的妇女所遭受的性虐待和痛苦。在叙述的过程中，有一个特别重要的一点就是志士直接用两位女性的笔录来进行叙述的。¹⁸⁾对这个令人气愤的现实，愤怒的作者/说话人对朝鲜志士要求“在下听了，肃然改容道，贵国人民，竟能有这样决心，那就未敢小视了，然而贵国被日本吞并，至今也有十几年了，这十几年内，到底受他怎样一个专制淫威，大家痛恨得如此伤心，倒要细细领教领教”。结果志士乃说“要问他专制淫威，却是说不尽的凶恶，上受他恶政府兵警的践踏，下还要受他商民的侵夺，简直以我朝鲜人为鱼肉，不论何人，都可吞噬，……真是有苦没处说，有泪没处哭，鄙人便是一个个中人，个中滋味，尝够的了，待我慢慢的一桩桩说来”。在第三回，还继续提示志士和作者/说话人的对话内容，然后在结

17) 這一點在第二十六回的回目“既合併英雄徒落淚，未瓜分國民宜關心”上較明顯提示了。

18) “現且把兩女子所說的一番事實，述把先生聽聽。”；“志士滔滔不絕，詳述至此，向在下道，先生一個人的言語，恐還不確，再聽我述那十六歲的女子。”

尾部分整理如下：

在下被他講得賣國賊如此可怕，不覺毛髮悚然，便又追問道，到底貴國未亡以前，內政怎樣一個紊亂，賣國賊怎樣一個情形，鼎鼎大名的，是那幾個，請把這內裏細情，說給聽聽，志士道，先生你問那以前事體，話却很多，就說三天三夜，也說不了，言時便在大衣內取出一本書稿，指着說道，這是鄙人平日搜輯的筆記，大概自前皇登位起，直至亡國，始末根由，都在其內，先生看後，就知道了，在下便順手接過，翻開一看，見面上寫着亡國紀事本末，心中不禁大喜，那時鐘鳴二下，夜色已闌，志士便忽忽告辭走了，諸君欲知他這本筆記詳情，且聽下回再表。

接着，在第4回的开头是：

話說上幾回書內，講的那些朝鮮亡後事情，却都是實實在在，有證有據，眼面前的近事，並不是那志士說的謊話，也不是在下故意瞎講，要來哄騙大眾的，諸君試想要像朝鮮亡後這樣痛苦看來，這亡國奴還可做得麼，賣國賊還可容得麼，咳朝鮮的滅亡，本是已過的事，沒有甚麼說頭，在下何必定要那他傷心痛事，編做演義呢，不是別的，只為現在有許多人，羨慕朝鮮，極意要想跟着朝鮮去步後塵，所以不能不爽爽快快，給他說個榜樣罷了，閒話休叙，如今却要從頭另起，就志士這冊亡國紀事本末，把那未亡以前，怎樣種的禍根，一樁樁演述出來與諸君聽聽，

朝鮮本是個古國，在中國殷朝末年，就建立了，後來改稱為高麗，又稱三韓……

如此，这篇小说从第4回起采取按照朝鲜志士所记录的《亡国纪事本末》内容作者敷衍的形式来展开的形式。到最後的第12回末尾，终结这种敘事方式，作者重新登场，最後提出如下的议论。

唉，諸君諸君，朝鮮亡國，已成事實，以上這許多情節，却不是在下憑空捏造出來的，都是實實在在，從那朝鮮志士這冊亡國紀事本末內，依樣葫蘆，就事演說，諸君聽過上面第三回的書，也該記得，但是他這紀事本末，却紀到亡國為止，在下的演說，演到這裏，自然也應該收束了，總之朝鮮亡國，統那前後事實看來，一句包括，全送在賣國賊手裏……

《(朝鮮痛史)亡国影》，在第1回作者利用明末遺臣“木皮散客”的登场，来讨论亡国

的问题，强调梁启超写《越南亡国史》的理由就是让中国人提起警戒心。作者阐明自己要叙述朝鲜的亡国过程，也是与此相同的理由：

直至越南亡人，偽裝來華，把他自己國裏的苦況，一五一十說了出來，梁任公把他編一部亡國史，我們才知道亡國的苦況。是實有其事的，我們同胞還在鼓裏睡覺麼？我就把一樁古事說將出來，也是亡國的事蹟，諸君不嫌絮煩，就讓兄弟慢慢的講來罷。話說，我們亞州地方有一個古國叫做朝鮮，有的喚做韓國，這韓國位置是在亞州的東北隅和我們中國壤地毗連，疆域雖然不大，倒是個東方古國。自從周武王即位，不敢把箕子當做臣子，當下就封箕子到朝鮮去。

在这前提之下，後面20回中具体叙述朝鲜亡国的过程，到最後第20回中还是强调如下：

在下講到這裏，已把一部亡國史，講得完完全全，想諸君也早已聽得明明白白，但是在下講這部曆史，原不是和諸君消個閒，是要把這部亡國史里面的苦楚，給大眾知道了，才好曉得國家是萬萬亡不得的。

《日本灭高丽惨史》，在第1章就说明“高丽”和中国关系来开始，这一点与上举几篇小说大部分在开头提示创作动机以及旨意的方式不太一样。虽说是翻译英国人“麦根斯”的作品，但从在後半部随时有“我们中国人”等等表现来看，可能是参考“麦根斯”的书来重新编写而成的。因此，作家的叙述就站在“中国”的视角，来看待朝鲜灭亡；有相当部分贬低高丽人的描写，就这一点而言，凸显出了身为先进文明国家的优越感。文中再三强调重新认识西方科学和文明优越性的必要，亦与此关联。

《爱国鸳鸯记》，作品一开始就说破回忆爱国英雄的意义，强调“搜稽而表扬之，以显潜德，阐幽光，乃我辈後死者之责也。”作者阐明：他在哈埠直接目睹了安重根在哈尔滨暗杀伊藤博文的现场。大约过了一个月后，与朋友纪君再谈那个事件，而决定用笔记的方式记录下来的。

《亡国英雄之遗书》，以“亡国民”的立场强调书写这篇作品的旨意，如下：“吾今在某城之小逆旅中也。某城虽为东方繁盛之商埠，而此逆旅乃卑污有如豕圈，所居多佣工苦力之属。吾食贫久，殊不以居之污陋为苦，犹幸得独据一室，孤灯如豆，月影透窗纸而入，乃与吾灯争其光明。吾俟众人皆睡

之後，出此册疾书之。 四壁虫鸣，与寓容鼾声相应和，其境乃至凄寂。”
然後，在作品末尾再说明作品的成书背景：

雙影曰：己酉之冬，友人有旅行露西亞者，自冷攤中購得故衣一襲，方襟大袖，儼然漢官威儀，自其衣囊中得一小冊子，古文蝌蚪，不知所載云何。持以示余，余譯之乃得此篇，洋洋數千言，述亡國之慘，復讎之切，讀之令人雪涕。而國籍姓字，兩不分明，其猶太之遺黎耶？抑波蘭之志士耶？其所謂島夷者，或斐洲之野蠻耶？是皆不可考。顧記者既自名為亡國之民，則姑名之曰“亡國英雄”而已，錄而布之，使人知亡國之痛苦，有若是者，用以為未亡者鑑。而怨毒之甚，挺而走險，則匹夫致命，其力足以死人豪，彼狡賊險狠，日以圖亡人國為事者，亦可以稍稍戢矣。至原書篇末所署之年月，則為東方某暗殺案發現之前一日云。

这样，作者双影说明：这篇小说是移自自己的朋友在露西亞买旧衣服的时候发现的，是有的亡国民所写的小册子上的内容的。

《安重根外传》，采取“外传”的敘事方式。即把从安重根的出生、成长到暗杀伊藤博文的义举以及後事等等事件过程，用“传记”形式来敘述的。在作品末尾提示用“异史氏曰”开头的总结性论议。这是史书列传中经常出现的形式，也是与别的小说作品不同的、独特的敘事方式。

《奴隶痛》，在作品开头敘述与我们中国相似的“三韩”的灭亡原因，接着说这部“韩亡之通史”则“得之于余友韩人金某之口”，如下：

作者譎陋不文，何敢冒言無忌，顧亦同為國人，同具愛國之心，狂草露布，猶未及時；告誡國人，責不在我，則惟有託諸說部，以警世耳。因是而憶及韓亡之痛史，此得之於余友韓人金某之口，錄之以饗國人，當灑一掬同情之淚，而引以為鑑也。

金為韓之全羅道求禮郡人，自言亡國以還，已忘其名，惟以國魂為字。非謂國魂寄於其身，特其一身已與國魂相憑藉。苟國魂而終不得返者，則亦惟有蹈海以死耳。

作者在作品末尾再登場，展开这样的议论：

上所記載，悉述金君之言，拉雜記之，百感交集。偶念我國風雨飄搖，去亡已近，賣國巨奸，更多如鯽，恐未必僅李完用輩三數人在。吾國雖廣，亦將不勝其賣也。

《绘图朝鲜亡国演义》第一回先说了处于亡国悲剧处境的朝鲜的状况，接着安排了不能忍受亡国耻辱的权永昌和目睹一切朝鲜亡国惨状的中国人黄公警这两个人物的登场。权永昌自己祖上权栗将军大败倭军后新立的幸州大捷碑上撞头而亡，直接目睹那样殉国行为的黄公警回国后，看到醉生梦死的中国的现状，就叙述朝鲜亡国的惨状来要引起中国人民的警觉心。作品从伊藤博文受到日本天皇的提拔而展开。

从作品的具体情节来看，这篇小说与《英雄泪》有极为相似的地方。特别是主要登场人物方面，如安重根、大院君、闵妃，李熙、李完用、金玉均、朴泳孝、伊藤博文等现实中的人物当然一致，还有云在霄，侯氏兄弟，金有声等虚构人物的名字也都是是一致的。这样的虚构人物除了这两部作品之外，在别的作品中很难见到，这点体现了两者的关联性很紧密。还有，整体故事情节也是大同小异的。考虑到《英雄泪》创作的时间推测为从1911年末到1912年初，《绘图朝鲜亡国演义》是比它晚了8-9年时间的1920出版的，可以判断后者参考前者进行模仿的结果。再如，从文学的角度来看，《绘图朝鲜亡国演义》的描写可以说是比《英雄泪》更加细致的。

《英雄泪》从日本天皇重用伊藤博文开始故事，《绘图朝鲜亡国演义》则采取由亲眼目睹权永昌的自尽而登场的黄公警展开故事的叙事形式，这一点可以说是和用“讲唱”方式直接表达的《英雄泪》区分开的一种不同的叙事方式。这种叙事方式对以后事件的发展和连接维持持续着密切的相应关系。

接下来，登场人物的形象方面，《绘图朝鲜亡国演义》和《英雄泪》相比之下，作者的视角又有明显的提示。暂时放下作品对于主要人物的这种褒贬观点来看，其结果是人物的性格具体化了，使读者更有生动感了。最为代表的是朝鲜国王李熙和闵妃。

《英雄泪》中两个人物的登场时闵妃以“无所不知的朝鲜女圣人”的姿态出现，李熙虽然是只听闵妃的意见的软弱无能的人物，但那之后就不再强调塑造了。但是《绘图朝鲜亡国演义》却不一样。作品中描写李熙从头至尾完全是很否定的形象，闵妃相反却是很友好的。对于除了李熙和闵妃以外的人物，《绘图朝鲜亡国演义》一直在区分正面人物和反面人物，然后进行了比较鲜明对比的描写。

五、小 结

以上笔者针对韩、中两国的近代化过程和社会变动在文学方面的反应，着重分析讨论了以“朝鲜”为题材而撰写的近代小说作品。这些作品，创作期间主要在1840年~1919年前后。本文探讨的对象，主要是整体内容论及到韩国（朝鲜）或韩国人问题的作品，共有9篇：《醒世奇文英雄泪》，《朝鲜亡国演义》，《朝鲜痛史》，《日本灭高丽惨史》，《爱国鸳鸯记》，《亡国英雄之遗书》，《安重根外传》，《奴隶痛》，《绘图朝鲜亡国演义》。

这些作品表现出的对“朝鲜”亡国的认识特征和叙事方式，可以整理如下：

第一，论及到朝鲜的亡国历史，这些近代小说作品有关朝鲜亡国的原因的视角，可以就《奴隶痛》举出的四个方面为代表。一是尚文轻武；二是图谋私利私欲的官吏；三是党争；四是赋税和徭役的加重。并且，把亡国的最终原因归结为百姓的愚昧无知，其他作品中所提到的亡国原因和此部书的观点没有很大的差别。

当时中国作家创作的以朝鲜题材为作品的动机，每部作品所表达的内容虽然不同，但基本上都是通过赤裸裸地描写来揭示朝鲜亡国的实际状况，告诫中国读者不要走上亡国之路。对于“朝鲜亡国的惨状”的具体描写并不是很多，而主要以作家的“议论性”主张来强调亡国后的结果。

那么，探讨邻国朝鲜的亡国原因，揭示现实状况的主旨目的在于何处呢？当时的中国，自鸦片战争以来，遭到了西欧和日本帝国主义列强的侵略，处在可能遭到“亡国灭种”的危机之下。通过创作亡国题材的小说、戏曲等文学作品，唤起国民不甘灭亡的警觉心。而且在当时，朝鲜被看作是中国的属国，中国是朝鲜的宗主国的情况下，朝鲜的亡国，对中国而言，是个冲击性极大的事件。这些作品，从中国和朝鲜的唇亡齿寒的角度，以日本灭朝鲜的事来警示自己的国民（中国人），即通过朝鲜灭亡的教训，号召国人不要重蹈覆辙。为此，最重要的是要唤醒不了解现实的民众，开启他们的国民性。因此，这些近代小说一律处于启蒙的视角。启蒙的方式虽然有很多，当时知识分子认为最快、最有效的方法，就是用民众所喜爱的通俗小说，而“振人之志气，动人之隐微”的最大效果，表现在牺牲救国的英雄故事中。因此，当时小说称颂安重根式的英雄义举。但是，英雄的出现不具一般性，所以部分作品，又提出了办报社、通过各种聚会和结社，来使国民觉醒等的方式。

第二，从叙事方式上的特征来看，大部分作品在开头部分先阐明创作动机的意图，这一点是要强调这些作品不单是消遣性的，读者也要通过了解朝鲜亡国的苦痛现实，来

正视处于与朝鲜同样亡国危机的中国的现实境遇，希望能加强国民的警觉心。当然作者直接展开的这种“议论”部分在每部作品中都不一样。

一部分作品，强调作者自己说的故事，就是依据亡国的朝鲜志士直接叙述记录的内容来介绍敷衍的。这时作品的结构采取“框架小说”的叙事形式，具有代表性的有《朝鲜亡国演义》，《亡国英雄之遗书》，《奴隶痛》等。采用这种叙事方式的理由是为了直接表达朝鲜亡国的惨状，比起外国作家的叙事方式，亡国人的直接口述或记录在一定层面上更具可靠性。

总而言之，以朝鲜/韩国为题材的中国近代小说叙事观点的主要特征，是通过描写曾为中国的属国的朝鲜的亡国，对其遭遇表示了同情之心；但是作品的最终主旨不在此，而在于使处在相似处境之下的中国人民觉醒起来，不要重蹈复辙，作品始终强调了“唇亡齿寒”这一主题。

主要参考书目

- 冷血生著，朴在渊校点《英雄泪》，首尔：学古房，1995年。
- 舒枚，张玉校点《英雄泪》，沈阳：春风文艺出版社，1997年。
- 樽本照雄编《清末民初小说目录》，济南：齐鲁书社，2002年。
- 于润琦主编《清末民初小说书系》，北京：中国文联出版公司，1997年。
- 薛亮：《明清稀见小说汇考》，北京：社会科学文献出版社，1999年。
- 武润婷：《中国近代小说演变史》，济南：山东人民出版社，2000年。
- 文丁珍、宋镇韩、李腾渊：《清末“韩国”题材小说研究》，《中国小说论丛》第18辑，2003年。
- 文丁珍：《清末民初“韩国”题材小说研究（2）》，《中国小说论丛》第19辑，2004年。
- 柳昌辰：《“韩国”题材的中国近代文学作品目录和解题》，《中国人文科学》第26辑，2003年。
- 柳昌辰：《“韩国”题材中国近代小说中的韩国认识和时代思惟》，《中国小说论丛》第19辑，2004年。
- 柳昌辰：《朝鲜痛史（亡国影）小考》，《中国人文科学》第29辑，2004年。
- 柳昌辰：《〈绘图朝鲜亡国演义〉小考》，《中国小说论丛》第21辑，2005年。
- 柳昌辰：《从〈英雄泪〉人物类型看时代认识》，《中国人文科学》第30辑，2005年。
- 李腾渊、郑荣豪、柳昌辰：《“韩国”题材中国近代小说〈亡国影〉研究（1）》，《中国小说论丛》第20辑，2004年。
- 郑荣豪：《“韩国”题材中国近代小说〈亡国影〉研究（2）》，《中国语文论译丛刊》第14辑，2005年。
- 郑荣豪：《“韩国”题材中国近代小说〈亡国影〉人物研究》，《中国语文学论辑》第32号，2005年。
- 金時俊：《在中國現代文學作品中所投影的韓國人像》，金時俊外：《韓半島和中國東北三省的歷史文化》，首爾：首爾大學校出版部，1999年，第241-309頁
- 朴宰雨：《韓國與中國現代文學》，首爾：韓國外國語大學校，2005年

朴宰雨：《20世紀中國韓人題材小說研究》，首爾：韓國外國語大學校，2005年
陳慶浩：《韓國人在中國出版的漢文報刊及其中的漢文小說資料》，高麗大學校民族文化研究院 編，《東亞細亞文學中的韓國小說》，首爾：月印出版社，2002年，第167-181頁。

【한국어 요약】

이 논문은 19세기 말 이래 한·중 양국의 근대화 과정과 사회 변동 속에서 이루어진 문학적 대응 과정에 주목하여 중국 작가가 ‘朝鮮’을 제재로 삼아 쓴 근대소설 작품을 발굴한 후, 이들 작품의 조선망국에 대한 인식과 서사 방식상의 특징을 검토하였다. 대상 작품으로는 《英雄泪》, 《朝鮮亡国演义》, 《朝鮮痛史》, 《日本灭高丽惨史》, 《爱国鸳鸯记》, 《亡国英雄之遗书》, 《安重根外传》, 《奴隶痛》, 《绘图朝鮮亡国演义》 등 9종이고, 이들은 대체적으로 19세기 말부터 20세기 초에 창작된 작품들이다.

이들 작품에서 드러나는 조선 망국에 대한 인식 특징을 정리하면 다음과 같다.

첫째, 조선망국의 역사를 다루면서 이들 근대소설 작품이 조선 망국의 원인에 관한 시각은 《奴隶痛》에서 제시한 4 가지, 즉 尚文轻武, 私利私欲을 도모하는 관리, 党争, 赋税와 徭役의 加重 등으로 요약할 수 있다. 여기에 망국의 최종적 요인은 결국 백성의 무지몽매에 있다고 강조한다. 이러한 시각은 상술한 작품들에서 비슷하게 제시된다.

당시 중국 작가들이 이들 조선 제재 작품을 창작하게 된 동기를 살필 때, 각 작품마다 표현한 내용이 서로 차이가 있지만 결국은 조선 망국의 현실을 서술해 비슷한 국면에 처해 있는 중국의 독자들에게 전철을 밟지 말자는 경각심을 불러일으키자는 데 있다.

이들 작품의 서사 방식상의 특징을 살핀 결과, 대부분 작품들은 처음 부분에서 작품의 창작 동기를 밝히면서 중국 독자들을 향한 경각심을 ‘의문’의 형태로 강조한다. 일부 작품들은 자신이 쓴 이야기가 사실은 나라를 잃은 조선의 지사가 직접 말해줬거나 기록했던 내용을 그대로 전달하거나 정리, 부연한 것이라 강조한다. 이 경우 해당 작품은 이른바 ‘역자소설’의 서사 방식을 취하게 되는데, 이에 속하는 작품으로 《朝鮮亡国演义》, 《亡国英雄之遗书》, 《奴隶痛》 등이 있다. 이런 서사방식을 취한 이유는 망한 나라의 우국지사의 직접적인 구술이나 기록임을 강조함으로써 내용의 현실성과 신뢰성을 극대화 하자는 데 있다고 판단된다.

요컨대, 조선/한국 제재 중국 근대소설의 인식 시각과 서사관점의 주요 특징은 중국의 속국이었던 조선의 망국 과정을 서술하여 한편으로는 동정의 심정을 표현하면

서도, 궁극적으로는 이 과정을 통해 비슷한 길을 밟게 될지도 모르는 중국의 현실 앞에서 독자들이 경각심을 갖도록 고취하려는 취지 아래 여러 가지 다양한 서사 장치를 운용하고 있음을 살필 수 있었다.

【키워드】

조선(한국), 중국, 망국, 순망치한, 서사, 《英雄泪》, 《朝鲜亡国演义》, 《朝鲜痛史》, 《日本灭高丽惨史》, 《爱国鸳鸯记》, 《亡国英雄之遗书》, 《安重根外传》, 《奴隶痛》, 《绘图朝鲜亡国演义》